Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miasto było wprawdzie szerokie z obu stron i duże, lecz ludu było w nim mało i domy nie były odbudowane. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miasto bowiem było wprawdzie duże i przestronne, lecz mało w nim było mieszkańców i domy nie były w pełni odbudowane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A miasto *było* przestronne i wielkie, ale ludu w jego murach było niewiele, a domy *jeszcze* nie zostały odbudowane. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miasto było szerokie i wielkie, ale ludu mało w murach jego, a jeszcze nie były domy pobudowane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miasto było barzo szerokie i wielkie, a lud w pośrzodku jego mały i domy nie były pobudowane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miasto było wprawdzie rozległe i znaczne, ale w jego obrębie było ludności mało i nie było domów odbudowanych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miasto było wprawdzie przestronne i duże, lecz ludności było w nim mało i domostwa nie były odbudowane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miasto było rozległe i duże. Mieszkało w nim jednak mało ludzi, a domy nie były jeszcze odbudowane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli chodzi o miasto, było ono rozległe i przestrzenne, ale ludności było w nim mało i nie budowano domów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miasto było przestronne i znaczne, ale ludność w nim była nieliczna, a i domy nie były jeszcze odbudowane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І місто широке і велике, і в ньому мало народу, і не було збудованих хатів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz miasto było szerokie i wielkie, a w jego murach mało ludu, i jeszcze nie były pobudowane domostwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miasto zaś było rozległe i wielkie, a ludzi było w nim mało i nie pobudowano domów. |